

## **Traducción inversa de una crónica patagónica**

**Alegría, Luna; Alvarez, Emilia; Cisneros, Camila; Del Prete, Valentina; Kaiser, Agustina; Lowenberg, Agustina; Paez, Lucila; Peralta, Luz; Picavía, Gabriela; Properzi, Celeste; Trovato, Lucía; Tverde, Valeria.**

El presente trabajo detalla el proceso de traducción inversa de la crónica patagónica “Las manos en el barro”, escrita por Cecilia Rayén Guerrero Dewey, que se llevó a cabo en la asignatura Traducción Literaria, para el cual se adoptó una dinámica de trabajo colectiva estructurada en torno a tres roles principales: traducción, revisión y coordinación. El objetivo de la presentación es demostrar la reflexión llevada a cabo durante este proyecto, particularmente, lo relacionado con las características de este género literario poco explorado y sus aspectos lingüísticos y culturales en el ámbito de la traducción inversa. Algunas de las temáticas que se tuvieron en cuenta para la conformación del marco teórico son: la definición de la crónica patagónica; el rol de la documentación en la toma de decisiones traductológicas; las dificultades del género (como la verbosidad, la traducción de imágenes y la oralización del discurso); las particularidades lingüísticas de la comunidad drag (*camp talk*); y la resistencia cultural del pueblo mapuche a través del término *peñi*. Este trabajo permite evidenciar la diversidad temática y la importancia de profundizar en los desafíos de la traducción literaria, poner en valor el trabajo en equipo y la responsabilidad de abordar los textos con sensibilidad hacia sus contextos sociales, históricos y lingüísticos.

---

### **Marco teórico propuesto por las estudiantes y visado por las docentes:**

Alvarado Sancho, G. (2006). En una silla de ruedas de Carmen Lyra: La traducción inversa como una reescritura funcional [Tesis de maestría, Universidad Nacional de Costa Rica]. Universidad Nacional de Costa Rica.

Ancarani, Marta; Falco, Margarita; Somale, Marisel. (2011). *La corrección de errores en escritos de estudiantes de lengua inglesa*. Sello editorial de la Universidad Nacional de Villa María (UNVM).

Andreeva, E. D. (2020). Poetic Imagery Transformations In Translation. In A. Pavlova (Ed.), *Philological Readings*, vol 83. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences (pp. 140-153). European Publisher. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.04.02.16>

- Barrera, Y. (Coord.), Armentia, A., Gómez, A., Novo, E., & Rodríguez Borrego, A. (2024). *Crónica narrativa: Un abordaje integral en las ciencias sociales*. Facultad de Periodismo y Comunicación Social, Universidad Nacional de La Plata.
- Barrett, R. (1998). *Markedness and Styleswitching in Performances by African American Drag*
- Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power*, Cornwall: T.J. Press Ltd.
- Davies, R. D. (2005). *Varieties of Modern English: An Introduction*. pp. 83-89. Editorial de la Universidad Nacional de La Plata.
- Eugenio Galván, J. R. y Socorro Trujillo, K. (2013). Tratamiento de las discrepancias ortotipográficas inglés-español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13. [articulo\\_53206d998d1b7.pdf](https://www.enestosdias.com.ar/cronica/las-manos-en-el-barro)
- Guerrero Dewey, Cecilia Rayén. (2025). *Las manos en el barro*. Disponible en <https://www.enestosdias.com.ar/cronica/las-manos-en-el-barro>
- Jacinto, P., & Sauer Rosas, A. (2024). *Feminismo y lenguaje drag en el doblaje de «Rupaul’s Drag Race»*. Libro de actas - III Jornadas de Género y Diversidad Sexual (pp. 172–178). *La traducción inversa como una reescritura funcional*. Repositorio académico de la Universidad Nacional de Costa Rica.
- McCaskill, M. K. (s. f.). *Grammar, Punctuation, and Capitalization A Handbook for Technical Writers and Editors*. <http://www.sman1gondang.com/arsip/GAMMAR,%20PUNCTUATION,%20AND%20CAPITALIZATION.pdf>
- Moure, C. I. (2014). *La voz de los cuerpos que callan. Las crónicas de Pedro Lemebel: Entre la literatura y la historia* [en línea]. Tesis de posgrado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. En Memoria Académica. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1001/te.1001.pdf>
- POLLASTRI, Laura (2016). “Literatura en el sur del mundo: Patagonia y escritura” en Hammerschmidt, Claudia (ed.): *Patagonia literaria. Fundaciones, invenciones y emancipaciones de un espacio geopolítico y discursivo*, Potsdam, INOLAS Publishers Ltd., p. 21-46.
- Queens. In C. Myers-Scotton (Ed.), *Codes and Consequences: Choosing Linguistic Varieties*. Nueva York: Oxford University Press, pp. 139-161
- Rafaelli, V., Cagnolati, B. E., Gentile, A. M., & Spoturno, M. L. (2023). *Puntuación de diálogo en inglés y en español: lectura y traducción*. <https://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/158450>
- Rayén Guerrero, C. (21 de abril de 2025). *Las manos en el barro* [Crónica]. elDiarioAR.com. [https://www.eldiarioar.com/sociedad/manos-barro\\_1\\_12233067.html](https://www.eldiarioar.com/sociedad/manos-barro_1_12233067.html)

- Recoder Sellarés M. J. (2005). Documentación para la traducción literaria. Cuestiones metodológicas En García Yebra, V. y Gonzalo García, C. (eds.) Manual de documentación para la traducción literaria (pp. 101-116). Editorial Arco Libros
- Rodríguez Albuja, E. G. (2021). Análisis de los problemas en la traducción inversa de poemas conversacionales del autor ibarreño Rodrigo Herrera Rosas. [Tesis de maestría, Universidad Católica Del Ecuador]. Universidad Católica Del Ecuador.
- Venuti, L., (2004) *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- Von Flotow, L., (1997), *Translation and Gender: Translating in the Era of Feminism*, Ottawa: Ottawa University Press